

УДК 811.133.1

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0087



СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 4545-9283

AuthorID: 380513

ResearcherID: Q-5152-2018

ORCID: 0000-0002-1933-492X

ФРЕЙДСОН Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Романо-германская филология и перевод»

*Санкт-Петербургский государственный экономический университет
(191023, Россия, Санкт-Петербург, улица Садовая, 21, e-mail: olga-freidson@mail.ru)*

Аннотация. Целью данного исследования является определение семантических особенностей концепта «деньги» в русских и французских фразеологических единицах. Актуальность исследования обусловлена особой значимостью изучаемого концепта в культуре обоих народов, его высокой репрезентативности в языке. Работа проведена на основе методов этимологического, семантического и культурологического анализа концепта «деньги». Метод сопоставительного анализа определил специфику представления «денег» во французском и русском языках. Результаты: Этимологическое изучение концепта «деньги» показывает его связь со значением «материальной ценности», а также его универсальную для обеих культур природу. Однако на этом сходстве представления концепта заканчивается. Семантический анализ фразеологических единиц со структурным компонентом «деньги/argent» наглядно демонстрирует различные представления о средствах платежа в культуре двух народов. Во французском языке концепт «argent» отражает в первую очередь положительно-прагматическое отношение франкоговорящих к денежным единицам, в то время как в русском языке отмечается «обесценивание» денег в сознании народа, их отступление перед нематериальными ценностями. Культурологические исследования подтверждают это видение мира в культурах двух народов. Научная новизна: в статье впервые на основе использования комплекса семантических и культурологических методов анализа исследованы особенности концепта «деньги» в русских и французских фразеологических единицах. Практическая значимость: основные положения и результаты исследования могут быть использованы в научной деятельности, в методике преподавания французского и русского языков, а также при актах межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт, деньги, фразеологизмы, семантика, образ, сопоставительный анализ, лингвокультурология, этимология, социокультурология, ценности.

SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT "MONEY" IN RUSSIAN AND FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS

© The Author(s) 2021

FREIDSON Olga Alexandrovna, candidate of philological sciences, associate professor of the department
of «Romano-Germanic philology and translation»

*Saint Petersburg State University of Economics
(191023, Russia, Saint Petersburg, street Sadovaya, 21, e-mail: olga-freidson@mail.ru)*

Abstract. The purpose of this study is to determine the semantic features of the concept of «money» in Russian and French phraseological units. The relevance of the study is due to the special significance of the concept under study in the culture of both peoples, its high representativeness in the language. The work is based on the methods of etymological, semantic and cultural analysis of the concept of «money». The comparative analysis method determined the specifics of the representation of «money» in French and Russian. Results: The etymological study of the concept of «money» shows its connection with the meaning of «material value», as well as its universal nature for both cultures. However, this is where the similarity of the concept representation ends. The semantic analysis of phraseological units with the structural component «money» clearly demonstrates the different ideas about the means of payment in the culture of the two peoples. In French, the concept of «money» reflects primarily the positive and pragmatic attitude of French speakers to monetary units, while in Russian, the «devaluation» of money in the minds of the people, their retreat before intangible values, is noted. Cultural studies confirm this vision of the world in the cultures of the two peoples. Scientific novelty: the article for the first time uses a set of semantic and cultural methods of analysis to study the features of the concept of «money» in Russian and French phraseological units. Practical significance: the main provisions and results of the research can be used in scientific activities, in the methodology of teaching French and Russian languages, as well as in acts of intercultural communication.

Keywords: concept, money, phraseological units, semantics, imagery, contrastive analysis, cultural linguistics, etymology, socioculturally, values.

ВВЕДЕНИЕ.

Реальный мир отражается в языке посредством слов и словосочетаний, поскольку слово соотносится с каким-либо его предметом или явлением. Слова разных языков иногда выглядят обманчиво эквивалентными, создавая у говорящих на разных языках мнимое представление о полном взаимопонимании. Но слово отражает не сам реальный мир, а то его представление, которое «навязано носителю языка имеющимся в его сознании ... понятием об этом предмете» [1, с. 40]. У разных народов, в разных культурах, под влиянием особенностей жизненного уклада, вероисповедания, истории и географического положения могут сложиться совершенно разные представления об именуемых ими предметах и явлениях. Сопоставление этих представлений выявляет как языковую эквивалентность, так и эквивалентность или рас-

хождение культурных концептуальных понятий.

Под концептом, вслед за Ю.С. Степановым, мы понимаем основную ячейку, как бы «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека», с одной стороны, и, с другой, «то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [2, с. 43]. Из определения видно, что концепт представляет собой сложную структуру, в которой тесно переплетаются культурные и языковые единицы и которая связывает индивида с национальным языком и культурным достоинством общества.

Данная работа посвящена исследованию концепта «деньги» и его репрезентации во французских и русских фразеологических единицах. Материально-денежные

отношения между людьми, а также отношения людей к деньгам являются одними из базовыми в обществе. Они всегда вызывали неподдельный интерес, для многих на них строится весь смысл существования. «Анализ функций денег показывает, что они являются ступенью огромной социальной и психологической энергии, одухотворяющей деятельность людей и цивилизирующей быт» [3; с. 116]. Концепт «деньги» входит в число универсальных концептов как русской, так и французской, культуры и привлекает внимание многих исследователей. В русском языке концепт «деньги» изучался с разных сторон: его этимологическую и этическую составляющую описывал Ю.С. Степанов [2]. Е.В. Палеева [4] путем ассоциативного эксперимента и психолингвистического анализа составляет когнитивную модель данного концепта. А.П. Никитин [5] изучает значение русского слова «деньги» с точки зрения семиотики и определяет его экстенционал в виде совокупности денежных знаков. Сопоставительными лексико-семантическими исследованиями концепта в русском и английском языках в последнее время занимались И.А. Майоренко [3], Т.А. Зайцева и А.А. Родичева [6], Стешина Е.С. [7], Mukhtorova В.А. [8]. Ю.С. Денисенкова [9, 10] проводит сравнительный анализ паремиологических единиц лексико-семантического поля «деньги» в русском, английском и немецком языках. Д.Р. Гайнанова [11] через пословицы и поговорки выявляет особенности репрезентации концепта «деньги» в татарской культуре, а Ли Ли [12] в китайской культуре. Специфика испанской языковой картины мира сквозь призму концепта «деньги» представлена в работе М.Г. Петровой [13]. Социокультурные исследования этого концепта представлены работами С.Л. Гернер и Ю.В. Китова [14], С. Capdequi [15], J. Ellul [16].

Исследование культурных концептов при помощи сопоставительного, семантико-этимологического анализа лексических и фразеологических единиц, их структуры и компонентного состава, как нам представляется, позволяет лучше представить своеобразие одного народа на фоне другого, выявить специфические черты, и, тем самым, значительно облегчит процесс межкультурной коммуникации, снимет ряд затруднений и обеспечит адекватное понимание друг друга участников коммуникативного акта. Сопоставительное исследование концепта «деньги» на материале русских и французских фразеологических единиц представляет новизну его изучения.

Фразеологизмы, обладая яркой внутренней формой и неся в себе определенные образы, являются застывшими представлениями «культурно-национального мировоззрения» [17]. Система смыслов, закрепленная в значениях фразеологических единиц, отображает ценности говорящих на этом языке, визуализирует национальное своеобразие за счет особой образности, которая «укрепляет их когнитивную приемлемость» (*consolide leur acceptabilité cognitive* перевод наш) [18, с.253].

Лингвокультурологическое исследование фразеологизмов, согласно В.Н. Телия, должно включать два направления: исследование «культурно-родословной истории языковых знаков», или «культурно-интерпретируемой зоны», и анализ «культурно-интерпретирующей зоны»: «пространственно-временного тезауруса», состоящего из концептов культуры [17, с. 21].

Для работы над статьей методом сплошной выборки во фразеологических и толковых словарях, а также открытых интернет-источниках, автором были отобраны 77 французских фразеологизмов с компонентом «argent» и 136 русских фразеологизмов с компонентом «деньги/деньга/денежка/денежки» [19 – 24].

Этимологический аспект концепта «деньги».

Во французском языке понятие «деньги» передается лексемой «argent» (от лат. *argentum* - серебро). Лексема пришла во французский язык из латинского в 886 году уже с двумя значениями: 1. *Métal blanc ... très ductile et malléable*; 2. *Monnaie métallique de ce métal* [19, с. 118], (1. Белый металл очень пластичный и податливый; 2.

Металлическая монета из этого металла. Перевод наш).

Лексема «деньга» в русском языке появляется в 1361 году, имея вариант «тенка». Согласно этимологическому словарю Фасмера оно было заимствовано «из тат., чагат. *tāŋkā* «деньги; серебряная монета», чув. *tāŋgə*, казах. *teŋgä*, монг. *teŋge*, калм. *tēŋgɛ* «мелкая серебряная монета»» [20]. Однако, как отмечает Ю.С. Степанов, это лексическая единица появилась самой последней в русском языке в качестве наименования средства обмена. До нее в древнейшую эпоху деньги как орудие обмена обозначались такими лексемами, как скоть и куны (наименования ценных мехов), взятыми в их отвлеченном понятии, но указывающие на безусловную ценность в обществе данных реалий [2, с.581].

Этимология показывает, что концепт «деньги» изначально связан со значением «материальные ценности»: будь то скот или меха в более далекие времена, или драгоценный металл в эпоху становления денежного обмена, когда основную денежную массу в Европе и в Древней Руси начинают составлять золотые и серебряные монеты. Данный факт свидетельствует об общей истории становления денежных единиц и показывает универсальность рассматриваемых концептов.

Семантический аспект концепта «деньги».

Семантический анализ отобранных фразеологизмов показывает, что на этом сходство репрезентации концепта «деньги» в русском и французском языках заканчивается. В русском языке концепт «деньги» имеет несколько значений. Сначала хочется отметить значения, которые нам представляются универсальными, вполне логично объяснимыми, и которые объясняются экономической функцией денег:

1. прагматичное отношение к деньгам (деньги можно заработать, потратить, надо знать, сколько у тебя денег). Например, «деньги счетом крепки», «денежки труд любить», «деньги к деньгам», «деньги нужны, чтобы их тратить» и т.д.

2. положительное отношение к деньгам: «деньги найдут друга», «деньгам все повинуются», «деньга гору бьет», «денежка не Бог, а бережет» и т.д.

3. без денег плохо: «без денег человек худенек», «бедней всех бед, когда денег нет», «дорог хлеб, коли денег нет» и т.д.

Фразеологизмы с этими значениями, однако, составляют меньше половины из всего отобранного корпуса (65 из 136). Оставшаяся часть фразеологических единиц так или иначе содержит в себе отрицательную коннотацию по отношению к изучаемому концепту, выражая следующие значения:

4. наличие / отсутствие денег не зависит от воли человека: «денежки — воробушки, прилетели-улетели», «деньги — что вода, пришли и ушли», «деньга кругла, да поката — уйдет», «деньги — гости: то нет, то горсти», «деньги — что навоз: то нет, то целый воз» и т.д.

5. деньги не ценны и эфемерны: «нет денег, и сто рублей — не деньги», «деньги — что пух: только дунь на них, и нет» и т.д.

6. нематериальные ценности выше денег: «уговор дороже денег», «не с деньгами жить, а с добрыми людьми», «деньги потерял — ничего не потерял, время потерял — все потерял!», «денег нет, зато сами золото», «деньги не в деньгах, а в делах», «денег нажить не много труда, а худо наживешь, и слава худа» и т.д.

7. деньги ведут к беде: «денежка беду творит», «денег накопил да дури накупил», «кто до денег охоч, тот не спит и ночь», «деньга попа купит и бога обманет», «деньга и попа в яму заведет», «грехов много, где денег вволю», «денег нет — горе, а есть — вдвое» и т.д.

Анализ французских фразеологизмов с элементом «argent» показывает совершенно другую картину. Хотя во французском языке концепт «деньги» имеет также несколько значений, но основным выступает прагматическое отношение к деньгам (68 фразеологизмов из 77).

Прагматическое отношение к деньгам проявляется в

том, что

1. деньги можно и нужно «нажить», и для этого все способы хороши: «brasser de l'argent», «emporter de l'argent», (загрэбать деньги), «faire l'argent de tout» (делать деньги из всего), «faire travailler son argent» (заставить деньги работать), «mettre de l'argent du côté de l'épée» (жениться на деньгах) и т.д.

2. деньги можно и нужно тратить: «croquer un argent fou» (тратить бешеные деньги), «épargner de l'argent», «gaspiller l'argent» (сорить деньгами), «manger son argent» (потратить, проесть деньги), «l'argent est fait pour être dépensé» (на то и деньги, чтобы их тратить) и т.д.

3. деньги можно иметь: «avoir de l'argent devant soi» (иметь деньги перед собой) и много: «crever d'argent» (денег куры не клюют).

4. деньги можно не иметь: «être pressé d'argent» (сидеть без денег), «être léger d'argent» (быть легким от денег).

Помимо прагматического значения, концепт «деньги» во французском языке выражает также положительное отношение к деньгам со стороны франкоговорящих: «qui a de l'argent a les coquilles» (у кого есть деньги, есть и ракушки), «qui a de l'argent a des pirouettes» (у кого есть деньги, есть и пируэты), «l'argent comptant porte médecine» (деньги лучшее лекарство).

В исследуемом корпусе встретился только одним фразеологизм со значением приоритета нематериальных ценностей над деньгами: «l'argent ne fait pas le bonheur» (не в деньгах счастье). Но в данном случае речь идет скорее об универсальном культурном образе, поскольку эта фраза отсылает к известной интернациональной философской притче. Концепт «деньги» во французском языке наоборот выражает преимущество денег над нематериальными ценностями: «amour fait beaucoup, mais argent tout» (любовь делает много, а деньги все) или без денег приводят к несчастью: «l'honneur sans argent n'est qu'une maladie» (честь без денег – только болезнь).

Деньги не только не обесцениваются в представлении франкоговорящих, но, наоборот, их ценность даже усиливается за счет синтаксической синонимичности со словом «ог» (золото). В некоторых фразеологизмах эти лексические единицы взаимозаменяемы или дополняют друг друга: «rouler/marcher sur l'argent/sur l'or/sur l'argent et l'or» (купаться в деньгах), «être cousu d'argent/d'or» (иметь много денег).

В исследуемом корпусе представлен только один фразеологизм с отрицательной коннотацией: «argent rend fou» (деньги сводят с ума).

Социокультурный аспект концепта «деньги».

Социокультурные исследования концепта «деньги» в русской и французской (западно-европейской) культурах объясняют эту разницу восприятия. Анализируя этическое отношение к деньгам в католической и русской культурах, с опорой на доктрину испанского журналиста и философа начала XX века Рамиро де Маэстру, Ю.С. Степанов отмечает «уважительное», моральное отношение к деньгам в католической культуре, которое подразумевает их «правильное» употребление. Деньги представляют в первую собой инструмент для совершения добрых дел, достижения свободы. [2, с. 589]. Эту же мысль поддерживает и социолог С. Capdequi [15], который отмечает, что в западно-европейской культуре деньги являются своего рода религией, прославляющей общество полное богатства и свободное от противоречий между людьми. Любовь к деньгам обуславливает стабильность коллективного порядка, поскольку получение экономической прибыли – дело не быстрое, и требует постоянности и предсказуемости в поступках людей. Это в конечном итоге порождает модели взаимодействия, создание сетей солидарности, сотрудничества и доверия, и ведет к положительно-прагматической оценке денег. В русской же культуре, к исконному «нежданному» отношению к деньгам, которое является одной из констант русского национального характера, «духовной

границей русской культуры» [2, с. 585], в XX веке добавилась марксистская философия, провозгласившая пагубное влияние капитализма и власти денег и разрушившая класс обеспеченных, стремящихся к денежному накоплению людей. Иметь достаток, работать ради денег в России долгое время было не только не хорошо, но даже позорно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Таким образом, лингвокультурологический анализ концепта «деньги» в русском и французском языках выявил значительную разницу в его восприятии двумя народами, не смотря на относительно эквивалентную этимологию происхождения. Концепт «деньги» в русском языке утрачивает внутреннюю мотивацию, деньги уже больше не ассоциируются с ценностью металла, обозначая только средство обмена со всеми вытекающими из этого прагматическими функциями. Это приводит к своего рода «обесцениванию» и «очернению» денег в культурологическом плане. Роль денег и их наличия в народном представлении отступает на второй план перед нематериальными ценностями.

Во французском языке концепт «деньги» отражает в первую очередь практичное, уважительное отношение к деньгам, их значительную ценность в обществе. Деньги всегда представляются благом, поэтому к нему нужно стремиться, его нужно преумножать, но им также следуют и распоряжаться с умом и в свое удовольствие. Знание этих культурных особенностей представления о мире, выраженное в двух изучаемых языках, позволяет избегать недоразумений в процессе коммуникации, лучше понимать друг друга.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 262 с.
2. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 991 с.
3. Майоренко И.А. Концепт «деньги» в языковой картине мира (на материале русской и английской фразеологии) // В сборнике: Язык. Дискурс. Текст Материалы международной научной конференции, посвященной юбилею В.П. Малащенко. В 2-х частях. 2004. Ч. 1. С. 115-120.
4. Палеева Е. В. Оценочные характеристики концепта «деньги» в русском языке // В сборнике: Актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации сборник научных трудов / под редакцией В. И. Провоторова. 2008. С. 42-45.
5. Никитин А.П. Семантика «денег» и денежных знаков как проблема философии языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 3 (385). С. 61 – 67.
6. Зайцева Т.А., Родичева А.А. Концепт «деньги/money» в русской и английской языковых картинах мира // Иностранный язык: лингвистические и методологические аспекты. 2019. Выпуск 44. С. 245 – 250.
7. Стешина Е.Г. Этимологическая память концепта «деньги» // Филологический аспект. 2018. № 4 (36). С. 68 – 72.
8. Mukhtorova B. A. Comparative analysis of the English and Russian proverbs and saying representing the concept «money» // Проблемы современной науки и образования. 2020. № 4 – 2 (149). С. 43 – 45.
9. Денисенкова Ю.С. Концепт «деньги» в немецкой культуре // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 3 – 1. – С. 280 – 286.
10. Денисенкова Ю.С. Концепт «деньги» в паремнологическом фонде русского и английского языков // Филологические науки в МГИМО. 2016. № 6. С. 28 – 36.
11. Гайнанова Д.Р. Репрезентация лингвокультурного концепта акча (деньги) в паремнологическом фонде татарского языка // Казанская наука. 2019. № 11. С. 92 – 94.
12. Ли Ли Концепт «деньги» в китайской и русской пословицах // Ученые заметки ТОГУ. 2017. Том 8. № 1 – 2. С. 164 – 170.
13. Петрова М.Г. Репрезентация концепта «деньги» в испанской языковой картине мира (на материале кастильского диалекта) // Молодой ученый. 2016. № 17 (121). С. 547 – 551.
14. Гертнер С.Л., Китов Ю.В. Концепт денег в системе ценностей и интересов современной элиты // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2019. № 3 (89). С. 62 – 70.
15. Capdequi C. Les imaginaires socioculturels de l'argent // Sociétés. 2003. Vol. 82. №4. p. 73 – 91. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cairn.info/revue-societes-2003-4-page-73.htm> (дата обращения 08.01.2021).
16. Ellul J. L'argent // L'Économie / Patrick Troude-Chastenot éd. Le Bouscat, France: L'Esprit du temps. 2005. p. 155 – 194. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cairn.info/l-economie--2847950672-page-155.htm> (дата обращения 10.01.2021).
17. Телия, В.Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая верооятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // В сборнике: Культурные слои во фразеологизмах и в

дискурсивных практиках / отв. за ред. В.Н. Телия. М.: Языки славянской культуры. 2004. С. 19-30.

18. Bonhomme M. *Stéréotypie et argumentation dans les proverbes métaphoriques // Figures en discours. Édition Academia L'Harmattan. 2016. p 235 – 254.*

19. *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris, Dictionnaires le Robert, 2017. 2300 p.*

20. Фасмер М. Этимологический онлайн-словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения 20.01.2021).

21. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В.Г. Гака. М.: Рус. Яз. Медиа. 2005. 1625 с.

22. Сборник народной мудрости [Электронный ресурс]. URL: <https://sbornik-mudrosti.ru/posloviy-i-pogovorki-pro-dengi/> (дата обращения 15.01.2021).

23. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ. 2008. 878 с.

24. *Dictionnaire de la langue française / par E. Littré. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.littre.org/>* (дата обращения 17.01.2021).

Статья поступила в редакцию 27.01.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021